



**Hinweis: Die deutsche Fassung dieser „Tierschutz-RICHTLINIE der Charité“ ist maßgeblich. Die englische Version dient lediglich der Information.**

**Note: The German version of these "Charité ANIMAL WELFARE Guidelines" is binding. The English version is for information purposes only.**

<p style="text-align: center;"><b>Richtlinien und Ausführungsbestimmungen zur Umsetzung des Tierschutzgesetzes an der Charité - Universitätsmedizin Berlin</b></p> <p style="text-align: center;"><b>- TIERSCHUTZ-Richtlinie der Charité -</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Guidelines and Provisions for Implementation of the Animal Welfare Act at Charité - Universitätsmedizin Berlin</b></p> <p style="text-align: center;"><b>- Charité ANIMAL WELFARE Guidelines -</b></p>
<p>Inhaltsverzeichnis</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Grundsätzliches</li> <li>2. Organisation des Tierschutzes</li> <li>3. Anzeige- und genehmigungspflichtige Vorhaben</li> <li>4. Tötung von Wirbeltieren zu wissenschaftlichen Zwecken</li> <li>5. Aufzeichnungen zu Tierversuchen I Versuchstiermeldung</li> <li>6. Versuchstierhaltung</li> <li>7. Beschaffung und Transport von Versuchstieren</li> <li>8. Entsorgung</li> <li>9. Tierschutzbeauftragte</li> <li>10. Tierschutzausschuss (TSchA)</li> <li>11. Schlussregelungen / Inkraftsetzung</li> </ol>	<p>Table of Contents</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Basics</li> <li>2. Organisation of animal welfare</li> <li>3. Projects requiring notification and authorisation</li> <li>4. Sacrificing of vertebrates for scientific purposes</li> <li>5. Records of animal experiments/laboratory animal notification</li> <li>6. Holding of laboratory animals</li> <li>7. Procurement and transporting of laboratory animals</li> <li>8. Disposal</li> <li>9. Animal Welfare Officer</li> <li>10. Animal Welfare Committee</li> <li>11. Concluding provisions/implementation</li> </ol>

1. Grundsätzliches	1. Basics
<p>1.1. Rechtsgrundlage für "TIERSCHUTZ-Richtlinie der Charité" bilden im Besonderen das <b>Tierschutzgesetz</b> (TierSchG) in der jeweils gültigen Fassung<sup>1</sup> sowie die "Verordnung zum Schutz von zu Versuchszwecken oder zu anderen wissenschaftlichen Zwecken verwendeten Tieren - <b>Tierschutz-Versuchstierverordnung</b> (TierSchVersV)-<sup>2</sup>, deren Bestimmungen, Festlegungen und Aussagengrundsätzlich gelten.</p>	<p>1.1. The legal basis for the "Charité ANIMAL WELFARE Guidelines" is in particular the current version of the <b>Tierschutzgesetz</b> (TierSchG - Animal Welfare Act)<sup>1</sup>, as well as the <b>Tierschutz-Versuchstierverordnung</b> (TierSchVersV - Regulation for the Protection of Animals Used for Experimental and Other Scientific Purposes)<sup>2</sup>. The provisions, specifications, and statements in this Regulation strictly apply.</p>
<p>1.2. Die "TIERSCHUTZ-Richtlinie der Charité" dient der Konkretisierung der geltenden Rechtsvorschriften auf dem Gebiet des Tierschutzes zur innerbetrieblichen Umsetzung an der Charité Universitätsmedizin Berlin (nachfolgend "Charité" genannt). Ferner regeln sie die Stellung und Befugnisse der bestellten <b>Tierschutzbeauftragten</b> (TierSchB) und die Rahmenbedingungen des <b>Tierschutzausschusses</b> an der Charité.</p>	<p>1.2. The "Charité ANIMAL WELFARE Guidelines" serve the purpose of putting the applicable legal provisions into concrete form in the area of animal welfare for internal implementation within Charité Universitätsmedizin Berlin (hereinafter: "Charité"). In addition, they regulate the position and authorisations of the <b>Animal Welfare Officer</b> and the surrounding conditions for the <b>Animal Welfare Committee</b> at Charité.</p>
<p>1.3. Die "TIERSCHUTZ-Richtlinie der Charité" gilt für alle Einrichtungen der Charité sowie für alle Mitarbeiter/innen der Charité, die Tierversuche durchführen und Wirbeltiere zu wissenschaftlichen Zwecken nutzen, züchten oder/und halten oder zu Tierschutzbeauftragten bestellt sind.</p>	<p>1.3. The "Charité ANIMAL WELFARE Guidelines" apply for all facilities within Charité, as well as for all employees of Charité who perform animal experiments and who use, breed and/or hold vertebrates for scientific purposes or who are appointed as Animal Welfare Officers.</p>
<p>1.4. Oberster Grundsatz ist die Beachtung und Einhaltung des Tierschutzgesetzes (TierSchG) in dessen jeweils gültigen Fassung und aller damit verbundenen rechtlichen Bestimmungen. Jede an der Charité tätige Person, die mit Tieren an der Charité umgeht, hat sich vor Beginn der Arbeiten mit dem geltenden Recht umfänglich vertraut zu machen und sich die erforderliche Fach- und Sachkunde anzueignen.</p>	<p>1.4. The most important basic principle is adherence to and compliance with the currently applicable version of the Animal Welfare Act (TierSchG) and all associated legal provisions. All employees who handle animals at the Charité must be familiar with the applicable law and acquire the necessary specialist and technical knowledge before starting work.</p>
<p>1.5. Für jegliche Tierversuchsvorhaben, Eingriffe und Behandlungen an Versuchstieren sowie die Tötung, Zucht und Haltung von Versuchstieren an der Charité müssen die nach Maßgabe der gesetzlichen Bestimmungen sowie diesen Richtlinien und Ausführungsbestimmungen erforderlichen behördlichen Genehmigungen vor Aufnahme dieser Tätigkeit vorliegen bzw. die Anzeigen nach Maßgabe der gesetzlichen Bestimmungen erfolgt sein.</p>	<p>1.5. For each animal experimentation project, intervention, and treatment, as well as the sacrificing, breeding, and holding of laboratory animals at Charité, the necessary official permits in accordance with the statutory provision and these guidelines and provisions for implementation must be in place before beginning the experiment and the notifications in accordance with the legal provisions must have been made.</p>
<p><sup>1</sup> Z.Zt. in der Fassung der Bekanntmachung vom 18. Mai 2006 (BGBl. 1 S. 1206, 1313), zuletzt geändert durch Artikel 4 Absatz 90 des Gesetzes vom 7. August 2013 (BGBl. 1 S.3154)</p> <p><sup>2</sup> Gem. Artikel 1 der "Verordnung zur Umsetzung der Richtlinie 2010/63/EU des Europäischen Parlaments und des Rates vom 22. September 2010 zum Schutz der für wissenschaftliche Zwecke verwendeten Tiere" vom 01.08.2013 (BGBl. 1, Nr. 47, S.3125)</p>	<p><sup>1</sup> Currently in the version of the publication dated 18 May 2006 (Federal Law Gazette 1 p. 1206, 1313), last amended by Article 4 Para.90 of the law dated 7 August 2013 (Federal Law Gazette 1 5.3154)</p> <p><sup>2</sup> In accordance with Article 1 of the "Regulation for the Implementation of Directive 2010/63/EU of the European Parliament and of the Council dated 22 September 2010 for the protection of animals used for scientific purposes" dated 01/08/2013 (Federal Law Gazette 1, 47, p. 3125)</p>

<h2>2. Organisation des Tierschutzes</h2>	<h2>2. Organisation of animal welfare</h2>
<p>2.1. Antragsteller für Tierversuche haben im Voraus sicherzustellen, dass die benannten Tierversuchsleitungen und deren Stellvertretung über die persönlichen Merkmale und Stellung zur Durchführung von Tierversuchsvorhaben verfügen, die eine Sicherstellung der diesen obliegenden gesetzlichen Pflichten garantieren. Die Benennung als Leitung bzw. Stellvertretende Leitung von Tierversuchsvorhaben ist aufgrund der damit verbundenen persönlichen Haftung mit einer freien und persönlichen Entscheidung zur Übernahme dieser gesetzlich vorgesehenen Funktion zu verbinden.</p>	<p>2.1 Applicants for animal experiments must ensure in advance that the appointed animal experiment directors and their deputies possess the personal characteristics and position required to guarantee that the statutory obligations incumbent upon them are fulfilled during the performance of the animal experiments. Appointment as a director or deputy director of animal experiments must involve a free and personal decision to assume this legally prescribed function, due to the personal liability involved.</p>
<p>2.2. Genehmigungsinhaberin für Versuchstierhaltungen an der Charité ist die Charité, vertreten durch den/die Vorstandsvorsitzende/n der Charité. Die Charité benennt im Rahmen der Antragsstellung für die jeweilige Zucht- und Haltungserlaubnis qualifizierte verantwortliche Personen, deren Einverständnis hierzu vorliegen muss.</p>	<p>2.2. The permit holder for holding laboratory animals at Charité is Charité, represented by the Chairperson of the Board of Charité. As part of the application for the relevant permit for breeding and holding animals, Charité appoints qualified, responsible individuals whose consent to this must be obtained.</p>
<p>2.3. Die Charité bestellt eine ausreichende Anzahl an Tierschutzbeauftragten (TierSchB), deren rechtliche Stellung und Befugnisse auch im Rahmen dieser Richtlinien und Ausführungsbestimmungen konkretisiert werden.</p>	<p>2.3. Charité appoints a sufficient number of Animal Welfare Officers whose legal position and authorisations are also put into concrete terms within these guidelines and provisions for implementation.</p>
<p>2.4. Alle notwendigen amtlichen Formulare für Anträge/Anzeigen sowie deren Muster werden neben weiteren aktuellen Informationen und Empfehlungen der TierSchB auf dem INTER-/INTRANet- Angebot der TierSchB zur Verfügung gestellt.</p>	<p>2.4. All necessary official forms for applications/notifications and samples of these are made available on the internet/intranet site of the Animal Welfare Officer, in addition to further current information and recommendations by the Animal Welfare Officer.</p>
<p>2.5 Tierversuchsleitungen bzw. deren Stellvertretung haben neben den für sie persönlich geltenden gesetzlichen Sicherstellungspflichten (s. § 30 TierSchVersV – persönliche Haftung) sicherzustellen, dass alle am Tierversuch Beteiligten</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>vor der Mitarbeit im Versuchsvorhaben die nötigen Grundlagen tierexperimentellen Arbeitens und des Umganges mit Versuchstieren vermittelt bekommen bzw. die entsprechenden Kurse besuchen;</li> <li>umfassend über deren Verantwortlichkeitsstufen einschließlich deren rechtlicher Konsequenzen vor Benennung gegenüber der Genehmigungsbehörde informiert werden;</li> <li>Kenntnis vom Inhalt der dazu geltenden</li> </ul>	<p>2.5 In addition to the duties of care applicable to them personally (see § 30 TierSchVersV – personal liability), directors of animal experiments and their deputies must ensure that all participants involved in animal experiments:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>acquire the necessary fundamentals of working with animal experiments and the treatment of research animals and take the relevant courses prior to undertaking the research work;</li> <li>are comprehensively informed of their levels of responsibility, including the resulting legal consequences, prior to notice of their appointment being made to the authorizing agency;</li> <li>are informed of the contents of the applicable licence/notice, including all obligations,</li> </ul>

<p>Genehmigung/Anzeige einschließlich aller Auflagen, Bedingungen und Anlagen erhalten und für diese jederzeit die Möglichkeit zur Einsicht in diese Unterlagen besteht;</p> <p>vor deren erstmaliger Tätigkeitsaufnahme der/dem zuständigen TierSchB persönlich vorgestellt werden;</p> <p>einmal pro Jahr an der regelmäßig durch die TierSchB erfolgenden Unterweisung teilnehmen.</p>	<p>conditions, and appendices, and are at all times able to review these documents;</p> <p>are personally introduced to the relevant Animal Welfare Officer before taking up their positions;</p> <p>take part once a year in the regular training session held by the Animal Welfare Officer.</p>
<p>2.6. Die für Tierversuche oder Versuchstierhaltung an der Charité erforderlichen Mittel stellt der/die Versuchsleiter/in zur Verfügung, soweit diese nicht nach Regelungen der Charité aus zentralen Mitteln bestritten werden.</p>	<p>2.6. The resources necessary for animal experiments or holding laboratory animals at Charité are provided by the head of the experiment, insofar as the resources are not financed from central resources.</p>

<h3>3. Anzeige- und genehmigungspflichtige Vorhaben</h3>	<h3>3. Projects requiring notification and authorisation</h3>
<p>3.1 Die Beantragung genehmigungspflichtiger Tierversuchsvorhaben oder die Anzeige anzeigepflichtiger Tierversuchsvorhaben bei der zuständigen Behörde erfolgt durch die für das Vorhaben verantwortliche(n) Person(en) unter Verwendung der amtlichen Formulare zusammen mit allen Anlagen und mit Stellungnahme/Mitzeichnung der TierSchB. Den TierSchB ist bei Antragstellung eine Kopie der gesamten Antragsunterlagen zu überlassen.</p>	<p>3.1. The application for animal experimentation projects that require authorisation or notification to the responsible authority of an animal experimentation project that requires notification is performed by the person(s) responsible for the project using the official forms, together with all annexes and with a statement/joint signature by the Animal Welfare Officer. The Animal Welfare Officer should be provided with a copy of all application documents when the application is submitted.</p>
<p>3.2. Mit einem <b>genehmigungspflichtigen</b> Tierversuchsvorhaben darf erst nach Vorliegen der behördlichen Genehmigung unter Einhaltung von Vorschriften, Bedingungen und Auflagen begonnen werden.</p>	<p>3.2. Animal experimentation projects <b>requiring authorisation</b> may only begin after the official authorisation is in place. All regulations, conditions, and standards have to be followed.</p>
<p>3.3. Mit einem <b>anzeigepflichtigen</b> Tierversuchsvorhaben darf nicht vor Ablauf der gesetzlichen Fristen auf Basis der schriftlichen behördlichen Empfangsbestätigung begonnen werden, es sei denn, die zuständige Behörde hat vor Fristablauf schriftlich mitgeteilt, dass gegen die Durchführung keine Einwände bestehen.</p>	<p>3.3. An animal experimentation project <b>requiring notification</b> may not begin before the end of the statutory periods on the basis of the official written confirmation of receipt unless the responsible authority has sent a written notification before the end of the period stating that there are no objections to the performance of the experiment.</p>
<p>3.4. Sollen sich in genehmigten oder angezeigten Tierversuchsvorhaben Sachverhalte ändern - insbesondere in der Versuchsdurchführung, der Tieranzahl oder -art und der personellen Mitarbeit - müssen diese der Behörde rechtzeitig im Voraus und schriftlich begründet von der Leitung des Tierversuchsvorhabens nach Stellungnahme/Mitzeichnung der TierSchB</p>	<p>3.4. In case of changes in the circumstances of authorised or notified animal experimentation projects, in particular a change to the method of performance of the experiment, the number or species of animals, or the employees involved, the authority must be notified of this in advance in a timely manner with written justification by the manager of the animal experimentation</p>

angezeigt werden. Den TierSchB ist bei Weiterleitung der Anzeige an die Behörde eine Kopie der gesamten Anzeigeunterlagen zu überlassen. Die Umsetzung von Änderungen darf erst nach behördlicher Zustimmung/Genehmigung bzw. nach Ablauf der gesetzlichen Fristen erfolgen.	project after receiving a statement/joint signature from the Animal Welfare Officer. The Animal Welfare Officer should be provided with a copy of all notification documents when the notification is forwarded to the authority. The implementation of changes may only take place after official agreement/authorisation or after the end of the statutory periods.
3.5. Die Tierversuchsleitung hat sicherzustellen, dass ihr die Sachkundenachweise für alle versuchsdurchführenden Personen entsprechend der gesetzlichen Bestimmungen stets aktuell vorliegen. Dies gilt auch für die besonderen Sachkundenachweise der Personen, die mit dem Töten von Tieren betraut sind.	3.5. The animal experiment manager must ensure that s/he always has the necessary current proof of knowledge and abilities (certificates of competence) available for all those performing experiments in accordance with the statutory provisions. This also applies to the proof of the special expertise of the persons who are entrusted with the sacrificing of the animals.
3.6. Die Tierversuchsleitung hat bei entsprechender Dokumentation sicherzustellen, dass sich alle sachkundigen Personen im Hinblick auf die jeweils erforderliche Sachkunde nachweislich regelmäßig fortbilden.	3.6. The animal experiment manager must ensure by means of corresponding documentation that all skilled persons receive regular training in the relevant necessary skills and that there is proof of this.
3.7. Die für einen Tierversuch verantwortlichen Personen haben den/die zuständige/n TierSchB von sich aus rechtzeitig vor Versuchsbeginn über den zeitlichen Ablauf und die Räumlichkeiten, in denen der Versuch stattfinden soll, umfassend zu unterrichten.	3.7. The persons responsible for animal experiments must provide the responsible Animal Welfare Officer with comprehensive information on the schedule and premises where the experiment is intended to take place in a timely manner prior to beginning the experiment.
3.8. Die Tierversuchsleitung ist verpflichtet, den TierSchB auf Verlangen umgehend Auskunft über den aktuellen Stand eines genehmigungs- oder anzeigespflichtigen Versuchs zu erteilen und die jeweils erforderlichen Sachkundenachweise aller am Tierversuch und/oder Tiertötung beteiligten Personen vorzulegen.	3.8. Upon request, the animal experiment management is obliged to provide the Animal Welfare Officer with information immediately on the current status of an experiment for which authorisation or notification is required and to submit the necessary proof of expertise for all persons involved in the animal experiment and/or the sacrificing of animals.

<b>4. Tötung von Wirbeltieren zu wissenschaftlichen Zwecken</b>	<b>4. Sacrificing of vertebrates for scientific purposes</b>
4.1. Tötungen von nicht vorbehandelten Wirbeltieren und Kopffüßern zu wissenschaftlichen Zwecken sind auf das wissenschaftlich unerlässliche Maß zu beschränken.	4.1. Sacrifice for scientific purposes of vertebrates and cephalopods that have not been subject to any sort of treatment is to be limited to the level that is scientifically essential.
4.2. An der Charité sind geplante Tötungen von nicht vorbehandelten Wirbeltieren oder Kopffüßern zu wissenschaftlichen Zwecken von der Leitung des Tötungsvorhabens über die/den TierSchB gegenüber der Behörde unter Verwendung des bereitgestellten amtlichen Anzeigeformulars mitzuteilen.	4.2. At Charité, planned sacrifice for scientific purposes of vertebrates or cephalopods that have not been subject to any sort of treatment must be reported to the authorities by the manager for the proposed sacrifice via the Animal Welfare Officer using the official notification form provided.
4.3. Ein nach Pkt. 4.2. angezeigtes Tötungsvorhaben darf nicht vor Erhalt der amtlichen Empfangsbestätigung der Anzeige begonnen werden.	4.3. A sacrifice notified in accordance with item 4.2. may not begin before receipt of the official confirmation of receipt of the notification.
4.4. Der/Die nach Pkt. 4.2. zur Anzeige	4.4. The person obliged to provide notification in

<p>Verpflichtete trägt die Verantwortung, dass die mit der Tötung von Wirbeltieren und Kopffüßern betrauten Personen nachweislich über die erforderlichen Kenntnisse und Fähigkeiten verfügen und sich nachweislich und regelmäßig fortbilden. Der Nachweis über die erforderlichen Kenntnisse und Fähigkeiten ist im Rahmen der Tötungsanzeige für alle am Tötungsvorhaben damit betrauten Personen zu erbringen. Die Nachweisführung zur Sachkunde sowie zur regelmäßigen Fortbildung obliegt der/dem nach Pkt. 4.2. zur Anzeige Verpflichteten.</p>	<p>accordance with item 4.2. will be responsible for the persons entrusted with the sacrifice of vertebrates and cephalopods having proof of the necessary knowledge and skills and proof that they participate in regular training. Proof of the necessary knowledge and skills must be performed within the sacrifice notification for all persons entrusted with this in the sacrifice. The person obliged to provide notification in accordance with item 4.2. will be responsible for the management of proof of expertise, as well as for regular training.</p>
<p>4.5. Die Einarbeitung von Personen in spezielle Tötungsmethoden erfolgt im Rahmen des jeweiligen Tierversuchsvorhabens unter Verantwortung der Tierversuchsleitung.</p>	<p>4.5. The training of persons in specialised sacrifice methods is the responsibility of the animal experiment manager within the context of the particular animal experimentation project.</p>
<p>4.6. Die Beherrschung der vorgesehenen Tiertötungsmethode/n ist dem/der zuständigen TierSchB zu demonstrieren. Der/Die Versuchsleiter/in schlägt von sich aus hierfür Termine zur Abstimmung vor.</p>	<p>4.6. A command of the anticipated animal sacrifice method(s) is to be demonstrated to the responsible Animal Welfare Officer. The experiment manager will propose dates for this, to be agreed upon.</p>
<p>4.7. Den TierSchB ist auf Verlangen umgehend Auskunft über den aktuellen Stand zu erteilen.</p>	<p>4.7. The Animal Welfare Officer must be informed of the current status immediately upon request.</p>

<h2>5. Aufzeichnungen zu Tierversuchen / Versuchstiermeldung</h2>	<h2>5. Records of animal experiments/laboratory animal notification</h2>
<p>5.1. Die entsprechend den gesetzlichen Bestimmungen zur umfassenden Aufzeichnung zu Tierversuchen verpflichteten Tierversuchsleitungen haben sicherzustellen, dass die Tierversuchsdurchführenden hinsichtlich einer ordnungsgemäßen Dokumentation zu den Aufzeichnungen unterwiesen sind. Die Verpflichtung zur regelmäßigen Kontrolle der Aufzeichnungen hinsichtlich Vollständigkeit obliegt der Leitung des Tierversuchsvorhabens.</p>	<p>5.1. The animal experiment manager, who is obliged in accordance with the legal provisions to perform comprehensive recording of animal experiments, must ensure that those performing the animal experiments have received instructions on proper documentation of the records. The manager of the animal experimentation project is obliged to inspect the records regularly for completeness.</p>
<p>5.2. Die Aufzeichnungen müssen aktuell und können elektronisch geführt werden. Sofern diese elektronisch geführt werden, müssen diese unverzüglich nach Abschluss jedes Teilversuchs ausgedruckt und vom Leiter des Tierversuchsvorhabens oder dessen Stellvertretung und den Personen, die die Versuche durchgeführt haben, unterzeichnet werden.</p>	<p>5.2. The records must be up to date and can be kept electronically. If these records are kept electronically, they must be printed out immediately after the completion of each partial experiment and signed by the manager of the animal experimentation project or the manager's deputy and by the individuals who performed the experiments.</p>
<p>5.3. Aufzeichnungen zu Tierversuchen sind sowohl auf Verlangen der Behörde als auch den TierSchB vorzulegen.</p>	<p>5.3. Records of animal experiments are to be submitted both to the authority at its request and also to the Animal Welfare Officer.</p>
<p>5.4. Aufzeichnungen zu Tierversuchen müssen für die Dauer von fünf Jahren, beginnend mit dem Abschluss des Tierversuchsvorhabens, vollständig durch den Tierversuchsleiter,</p>	<p>5.4. Records of animal experiments must be kept in full for a period of five years by the animal experiment manager, starting with the completion of the animal experimentation</p>

unabhängig von dessen Beschäftigungsverhältnis zur Charité, aufbewahrt werden.	project, irrespective of the animal experiment manager's employment relationship with Charité.
5.5. Alle Tierversuchsleiter/innen bzw. Anzeigepflichtigen oder für Tiertötungen verantwortliche Personen sind gemäß Versuchstiermeldeverordnung verpflichtet, die gesetzlich geforderten Angaben für jedes Kalenderjahr bis zum 31. März des folgenden Jahres, in der von der Behörde vorgegebenen Form, dem Landesamt für Gesundheit und Soziales (als zuständige Behörde) direkt zu melden. Die TierSchB stehen bei Fragen zur Versuchstiermeldung beratend zur Verfügung und sollten über die gemeldeten Tierzahlen informiert werden.	5.5. All animal experiment manager(s) or persons responsible for notification or persons who are responsible for the sacrifice of animals will be obliged, in accordance with the <i>Versuchstiermeldeverordnung</i> (Laboratory Animal Notification Regulation), to report the legally required information for each calendar year by 31 March of the following year in the form required by the authority to the <i>Landesamt für Gesundheit und Soziales</i> (State Office of Health and Social Affairs) (as the responsible authority). The Animal Welfare Officer will be available for consultation on questions relating to laboratory animal reports and should be informed of the number of animals reported.
5.6 Alle Adressaten von Empfehlungen des TSchA sind verpflichtet, alle Entscheidungen, die auf Basis der Empfehlungen getroffen werden, angemessen zu dokumentieren und gemeinsam mit dem Empfehlungen abzulegen. Sie sind auf Verlangen der Behörde vorzulegen. Die dokumentierten Entscheidungen sind der/dem Vorsitzenden des TSchA unverzüglich schriftlich zu übersenden.	5.6 All intended recipients of recommendations of the Animal Welfare Committee are obligated to suitably document all decisions reached on the basis of the recommendations, and to archive them together with the recommendations. They must be presented to the authorities upon request. The documented decisions shall be promptly transmitted in writing to the Chairperson of the Animal Welfare Committee.

<b>6. Versuchstierhaltung</b>	<b>6. Holding of laboratory animals</b>
6.1. Für die Haltung bzw. Zucht von Versuchstieren an der Charité muss eine Erlaubnis durch die Aufsichtsbehörde vorliegen, welche von der Leitung der Forschungseinrichtungen für Experimentelle Medizin (FEM) über den/die Vorstandsvorsitzende/n der Charité rechtzeitig im Voraus zu beantragen ist. Eine Tierhaltung in Laboren ist grundsätzlich untersagt.	6.1. In order to hold or breed laboratory animals at Charité, a permit from the supervisory authority must be in place. The management of <i>Forschungseinrichtungen für Experimentelle Medizin</i> (FEM - Research Institutes for Experimental Medicine) must apply for this in a timely manner via the chairperson of the board of Charité. Holding animals in laboratories is strictly prohibited.
6.2. Die veterinärmedizinische Betreuung der Tierbestände wird durch den tierärztlichen Dienst der FEM sichergestellt.	6.2. The veterinary care of the animal population is guaranteed by means of the FEM veterinary service.
6.3. Die Leitung der Forschungseinrichtungen für Experimentelle Medizin (FEM) hat sicherzustellen und entsprechenden Nachweis zu führen, dass die mit der Pflege der Tiere betrauten Personen eine entsprechende Sachkunde besitzen und sich hierfür im dienstlichen Interesse regelmäßig fortbilden.	6.3. The management of the FEM must ensure and keep appropriate proof that those entrusted with the care of the animals have the appropriate expertise and participate regularly in further training for this in the interests of the organisation.
6.4. Die Leiterinnen und Leiter der Versuchsvorhaben sowie die verantwortlichen Personen zum Züchten und Halten von	6.4. The managers of the experimentation project and those responsible for the breeding and holding of vertebrates are obliged, in

<p>Wirbeltieren sind über die ihnen aus den gesetzlichen Bestimmungen erwachsenden Verantwortlichkeiten hinaus verpflichtet, bei Unregelmäßigkeiten im Verhalten der Tiere, insbesondere aber bei gehäuften Todesfällen, unverzüglich die/den zuständige/n Veterinär/in sowie die/den TierSchB zu verständigen. Bei Verdacht auf Seuchen ist der/die Amtstierarzt/-ärztin durch den tierärztlichen Dienst der FEM zu informieren.</p>	<p>addition to their responsibilities arising from the statutory provisions, to inform the responsible vet and the Animal Welfare Officer immediately in case of irregularities in the behaviour of the animals, in particular in case of frequent cases of death. In case of a suspicion of an epidemic, the official vet must be informed by the veterinary service of the FEM.</p>
<p>6.5. Der Eingang von Tieren wird ausschließlich über den tierpflegerischen Bereich der FEM in die Kontrollbücher eingepflegt. Der Ausgang von Tieren muss im Kontrollbuch von den Experimentatoren dokumentiert werden. Im Kontrollbuch muss bei verstorbenen Tieren die Todesursache, soweit bekannt, durch den Erstauffindenden nach Abstimmung mit Experimentator, Tierpflege und/oder Tierarzt protokolliert werden.</p>	<p>6.5. The arrival of animals will be updated in the registers exclusively by the animal care department of the FEM. The exit of animals must be documented in the register by those performing the experiments. In case of dead animals, the cause of death, if known, must be recorded in the register by the first person to find the death after coordinating with the person performing the experiment, the animal care team and/or the vet.</p>
<p>6.6. An jedem mit Tieren besetzten Behältnis zur Unterbringung der Versuchstiere muss eine Karte angebracht sein, auf welcher leserlich die tierbezogenen und versuchsrelevanten Daten sowie die behördliche Genehmigungsnummer vermerkt sein müssen. Tiere, die sich ausschließlich in der Zucht befinden, müssen zusätzlich als solche gekennzeichnet sein. Die Umwidmung von Tieren zu anderen Versuchsvorhaben darf nur in Abstimmung mit der/dem zuständigen TierSchB erfolgen. Die Verantwortung für eine vollständige, aktuelle und ausreichende Kennzeichnung trägt die jeweilige Versuchsleitung.</p>	<p>6.6. A card must be attached to every container accommodating laboratory animals. This must state legibly the information relating to the animal and the experiment, as well as the number of the official permit. Animals that are exclusively for breeding must also be marked as such. The repurposing of animals for other experimentation projects may only take place in agreement with the responsible Animal Welfare Officer. The relevant experiment manager will be responsible for complete, current, and adequate identification.</p>
<p>6.7. Im Übrigen erfolgt der Betrieb der Versuchstierhaltung entsprechend der jeweiligen Labor- oder Nutzerordnung.</p>	<p>6.7. Otherwise, the process of holding laboratory animals will be performed in accordance with the relevant laboratory or user regulations.</p>
<p>6.8. Bei Planungen und baulichen Änderungen von Tierhaltungen sind die zuständigen TierSchB und der Tierschutzausschuss über dessen/deren Vorsitzende/n beratend hinzuzuziehen.</p>	<p>6.8. In case of planning and changes in the construction of animal holding areas, the responsible animal Welfare Officers and Animal Welfare Committee via its chairperson must be consulted.</p>

<h2>7. Beschaffung und Transport von Versuchstieren</h2>	<h2>7. Procurement and transporting of laboratory animals</h2>
<p>7.1. Die Beschaffung von Versuchstieren hat grundsätzlich über die/den TierSchB durch dazu beauftragte Mitarbeiter der Versuchstierhaltungen unter Verwendung des von der FEM bereitgestellten Formulars für Tieranforderungen zu erfolgen. Ohne die Zustimmung der/des TierSchB dürfen keine Versuchstiere beschafft, auf das Gelände der</p>	<p>7.1. The procurement of laboratory animals must strictly be performed by employees of the laboratory animal holding areas commissioned to perform this task, via the Animal Welfare Officer, using the form provided by the FEM for animal requests. No laboratory animals may be procured, brought on to the premises of Charité, or issued from breeding without the authorisation</p>



Charité verbracht oder aus der Zucht abgegeben werden.	of the Animal Welfare Officer.
7.2. Vor Übernahme von Versuchstieren aus anderen Tierhaltungen ist der Gesundheitszustand der Herkunftsbestände durch ein Gesundheitszeugnis zu attestieren und die Erlaubnis zur Einstellung dieser Tiere über die/den Hygienebeauftragten FEM und dem/der TierSchB der jeweiligen Tierhaltung einzuholen.	7.2. Before receiving laboratory animals from other animal holding areas, the state of health of the populations of origin must be certified by means of a health certificate and the permit for the use of these animals must be obtained from the FEM responsible for hygiene and the Animal Welfare Officer of the relevant animal holding area.
7.3. Der Transport von Tieren hat tierschutzgerecht zu erfolgen. Vorkommnisse beim Transport, die zu einer vermeidbaren Beeinträchtigung der Tiere führen, müssen den TierSchB umgehend mitgeteilt werden.	7.3. The transportation of animals must be performed in accordance with animal welfare standards. The Animal Welfare Officer must be informed immediately of events during the transportation that result in an avoidable negative effect on the animals.
7.4. Im Übrigen gelten die von den Forschungseinrichtungen für Experimentelle Medizin veröffentlichten aktuellen Regelungen und Verfahrensfestlegungen für die Tierbeschaffung, Tierimport und -export.	7.4. Otherwise, the current regulations and procedures for animal procurement, animal import and export published by the FEM will apply.

<b>8. Entsorgung</b>	<b>8. Disposal</b>
Die Entsorgung von Tierkörpern oder -teilen und gebrauchter Einstreu und sonstigen Abfällen aus Tierhaltungen und -laboren hat entsprechend den Auflagen der Genehmigungsbescheide und aktueller tierseuchenrechtlicher Bestimmungen zu erfolgen.	The disposal of animal corpses or body parts and used bedding and other waste from animal holding areas and laboratories must be performed in accordance with the conditions of the permit and the current provisions of animal health regulations.

<b>9. Tierschutzbeauftragte</b>	<b>9. Animal Welfare Officer</b>
<u>9.1. Bestellung von Tierschutzbeauftragten</u>	<u>9.1. Appointment of Animal Welfare Officers</u>
9.1.1. TierSchB werden vom/von der Vorstandsvorsitzenden der Charité schriftlich bestellt. Eine Bestellung ist nur mit Zustimmung der betreffenden Person möglich.	9.1.1. Animal Welfare Officers are appointed in writing by the chairperson of the board of Charité. Appointment is only possible with the agreement of the person involved.
9.1.2. Bei der Bestellung mehrerer TierSchB wird die Abgrenzung der Zuständigkeitsbereiche sowie die entsprechenden Vertretungsregelungen in den jeweiligen schriftlichen Bestellungen abschließend geregelt.	9.1.2. The limitations on the areas of responsibility, as well as the corresponding representation regulations in case of the appointment of several Animal Welfare Officers, will be conclusively regulated in the relevant written appointments.
<u>9.2. Stellung der Tierschutzbeauftragten</u>	<u>9.2. Position of Animal Welfare Officers</u>
9.2.1. TierSchB sind bei der Erfüllung ihrer Aufgaben weisungsfrei und dürfen wegen der Erfüllung ihrer Aufgaben nicht benachteiligt werden.	9.2.1. Animal Welfare Officers will be independent in the fulfilment of their duties and may not be disadvantaged as a result of the fulfilment of their duties.
9.2.2. Nebenamtlich tätigen TierSchB ist die für die Erfüllung ihrer Aufgaben notwendige Zeit	9.2.2. Animal Welfare Officers who also have another position must be allowed the necessary

<p>einzuräumen; sie sind entsprechend während der Tätigkeit als TierSchB in ihrem eigentlichen Aufgabenbereich zu entlasten.</p> <p>9.2.3. TierSchB können Vorschläge und Bedenken von grundsätzlicher Bedeutung für den Tierschutz im Tierschutzausschuss vortragen oder sich direkt mündlich oder schriftlich an die/den Vorstandsvorsitzende/n der Charité wenden.</p> <p>9.2.4. Einzelfragen der Tierhaltungs- und Versuchsbedingungen, aber auch schwerwiegende Meinungsverschiedenheiten zwischen TierSchB und einer für den Versuch verantwortlichen Person werden zunächst durch den Tierschutzausschuss behandelt.</p>	<p>time for the fulfilment of their duties; their duties in their actual task area must therefore be reduced during their period of activity as Animal Welfare Officer.</p> <p>9.2.3. Animal Welfare Officers can address proposals and concerns of fundamental significance for animal welfare in presentations to the Animal Welfare Committee or contact the chairperson of the board of Charité directly in writing or verbally.</p> <p>9.2.4. Individual issues relating to animal holding and experimentation conditions and also serious differences of opinion between the Animal Welfare Officer and a person responsible for the experiment will initially be handled by the Animal Welfare Committee.</p>
<p><u>9.3. Aufgaben und Pflichten der Tierschutzbeauftragten</u></p> <p>Ergänzend zu den gesetzlich vorgegebenen Aufgaben der TierSchB nach § 5 TierSchVersV gilt:</p> <p>9.3.1. TierSchB beraten in ihrem Zuständigkeitsbereich die jeweils verantwortlichen Leitungen und insbesondere alle mit den Tierversuchen und Haltung von Versuchstieren befassten Personen.</p> <p>9.3.2. TierSchB beraten mit den verantwortlichen Tierversuchsleitungen tierschutzrelevante und versuchstierkundliche Aspekte des Versuchs vor der Anzeige eines Tierversuchs bzw. vor der Antragstellung auf Genehmigung eines Tierversuchsvorhabens. TierSchB haben auf die Entwicklung und Einführung von Verfahren und Mitteln zur Beschränkung von Tierversuchen hinzuwirken.</p> <p>9.3.3. Die/Der TierSchB soll darauf hinwirken, dass bereits bei der Planung von Versuchsvorhaben geeignete biometrische Verfahren eingesetzt werden.</p> <p>9.3.4. TierSchB haben zu jedem vollständigen Antrag auf Genehmigung eines Versuchsvorhabens eine Stellungnahme an die Genehmigungsbehörde abzugeben. Die Stellungnahme soll sich insbesondere auf die Planung des Versuchsvorhabens, die</p>	<p><u>9.3. Duties and obligations of the Animal Welfare Officer</u></p> <p>In addition to the statutorily specified duties of the Animal Welfare Officer pursuant to § 5 TierSchVersV, the following shall apply:</p> <p>9.3.1 Animal Welfare Officers will advise the responsible directors within their sphere of responsibility, and in particular all persons involved with animal experiments and the keeping of research animals.</p> <p>9.3.2 Animal Welfare Officers will advise the directors responsible for animal experiments on aspects of the experiment relevant to animal welfare and research animals before notification of an animal experiment is given, or before a licence application is submitted for a planned animal experiment. Animal Welfare Officers shall work toward the development and introduction of methods and means to limit animal experiments.</p> <p>9.3.3. The Animal Welfare Officer should work towards the usage of appropriate biometric procedures even during the planning of experimentation projects.</p> <p>9.3.4. The Animal Welfare Officer must submit a statement to the authorisation authority for each completed application for authorisation of an experimentation project. The statement should relate in particular to the planning of the experimentation project, the experimental set-</p>

Versuchsanordnung einschließlich der erforderlichen Anlagen, Geräte und anderen sachlichen Mittel, die voraussichtlich ordnungsgemäße Durchführung des Versuchsvorhabens, die Fachkenntnisse der an den Tierversuchen beteiligten Personen sowie auf die Unterbringung, Pflege, Betreuung und medizinische Versorgung der Versuchstiere beziehen.

9.3.5. Jede/r TierSchB führt in geeigneter Form eine Übersicht über alle von ihr/ihm betreuten Tierversuchsvorhaben/-projekte sowie die notwendigen Unterlagen für die Einzelprojekte.

9.3.6. TierSchB achten auf die Einhaltung der Vorschriften, Bedingungen und Auflagen im Interesse des Tierschutzes. Dies betrifft insbesondere die Versuchsdurchführung und die am Versuch Beteiligten sowie die tierschutzgerechte Haltung und Versorgung der Tiere im Versuch. Besonderes Augenmerk hat die/der TierSchB auf die Einhaltung der Leidensbegrenzung in Tierversuchen, die mit Schmerzen, Leiden oder Schäden verbunden sind, zu richten. Die/Der TierSchB kann sich hierbei von einer sachkundigen und zuverlässigen Person (z.B. Tierpfleger/innen) unterstützen lassen.

9.3.7. TierSchB sind verpflichtet, bei Verstößen gegen Vorschriften, Bedingungen und Auflagen im Interesse des Tierschutzes, die Versuchsdurchführung umgehend bis zur Mängelbeseitigung zu untersagen. Den entsprechenden Anweisungen der/des TierSchB ist Folge zu leisten. Die/Der TierSchB hat den/die Vorstandsvorsitzende/n der Charité unverzüglich schriftlich - und vorab per E-Mail - mit Begründung von dieser Maßnahme in Kenntnis zu setzen.

9.3.8. TierSchB haben jederzeit Zugang zu allen Räumlichkeiten seines Zuständigkeitsbereichs, in denen Tierversuche durchgeführt oder Tiere gehalten werden. Die für die Räume geltenden Arbeitssicherheitsbestimmungen sowie geltenden Hygienevorgaben bei Zutritt sind einzuhalten.

9.3.9. Die/Der TierSchB ist gegenüber der Genehmigungsbehörde auskunftspflichtig. Eine Auskunftspflicht gegenüber Dritten besteht nicht.

9.3.10. TierSchB beteiligen, soweit notwendig, in arbeitsschutzrelevanten Angelegenheiten die Fachkräfte für Arbeitssicherheit sowie die Betriebsärzte der Charité und arbeitet zur Lösung möglicher Probleme eng mit diesen Stellen

up, including the necessary equipment, devices and other material resources, the expected proper performance of the experimentation project, and the specialist knowledge of those involved, as well as to the accommodation, care, maintenance and medical care of the laboratory animals.

9.3.5. All Animal Welfare Officers will keep an overview of all of the animal experimentation projects that they are supporting in a suitable format, as well as maintaining the necessary documents for individual projects.

9.3.6. The Animal Welfare Officer will ensure compliance with regulations, conditions, and standards in the interests of animal welfare. This relates in particular to the performance of experiments and to the individuals involved in the experiment, as well as to the holding and care of animals in the experiments in accordance with animal welfare legislation. The Animal Welfare Officer will pay particular attention to compliance with the rules on the limitation of suffering in animal experiments that are associated with pain, suffering, or injury. The Animal Welfare Officer may request support from a reliable expert person in this process (e.g. animal caretaker).

9.3.7. In case of breaches of regulations, conditions, or standards in the interest of animal welfare, the Animal Welfare Officer will be obliged to immediately prohibit the performance of the experiment until the issue has been resolved. Instructions to this effect from the Animal Welfare Officer must be followed. The Animal Welfare Officer must inform the chairperson of the board of Charité about these measures immediately in writing, and in advance by email. Justification must be provided.

9.3.8. The Animal Welfare Officer will have access at all times to all areas in their area of responsibility where animal experiments are being performed or animals are being held. The workplace safety provisions that apply to these areas, as well as applicable hygiene rules when accessing these areas, must be complied with.

9.3.9. Animal Welfare Officers must provide information to the authorisation authority. They have no obligation to provide information to third parties.

9.3.10. If necessary, the Animal Welfare Officer will involve specialists in workplace safety, as well as the Charité workplace physicians, in

<p>zusammen. Die Verantwortung hinsichtlich der Einhaltung arbeitsschutzbezogener Maßnahmen und Voraussetzungen obliegt den jeweiligen Labor-Tierversuchsleitungen. Sollten die Voraussetzungen bei Antragstellung nicht vollständig geklärt sein und/oder die räumlichen und/oder personellen Voraussetzungen nicht gegeben sein, darf der Antrag nicht bei der genehmigenden Behörde eingereicht werden.</p> <p>9.3.11. Die TierSchB erstellen und pflegen im Rahmen ihrer Aufgabenwahrnehmung eine gesonderte Microsite im INTERnet- sowie im INTRANet-Portal der Charité unter Berücksichtigung der geltenden Redaktionsrichtlinien und des Corporate Designs der Charité als eigenständigen Bestandteil des INTER- sowie INTRANet-Angebotes der FEM.</p> <p>9.3.12. Eine regelmäßige Teilnahme an den Treffen der TierSchB im Arbeitskreis "Berliner Tierschutzbeauftragte" und die Mitgliedschaft im Tierschutzausschuss ist für den/die TierSchB obligatorisch.</p> <p>9.3.13. Jeder TierSchB erstattet dem Vorstand der Charité über die Rechtsabteilung, Ordnungsbehördliche Angelegenheiten, jährlich bis spätestens Ende April eines jeden Kalenderjahres schriftlich Bericht über</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) die betreuten Tierversuchsprojekte in Form einer Gesamtübersicht mit Auskunft über die Projektanzahlen und deren Centrums- und abteilungs-/institutsbezogener Zuordnung,</li> <li>b) besondere Maßnahmen und Vorkommnisse sowie</li> <li>c) seine/ihre nachweislichen Teilnahmen an Fortbildungen gem. § 5 Abs. 3 TierSchVersV im vorangegangenen Kalenderjahr.</li> </ul>	<p>issues relating to workplace safety and will work closely with these individuals in order to resolve possible problems. The relevant laboratory and animal experiment managers will be responsible for compliance with workplace safety measures and requirements. If the requirements are not fully clarified at the time of application and/or the requirements for the premises and/or staff are not met, the application cannot be submitted to the approving authority.</p> <p>9.3.11. As part of the performance of their duties, the Animal Welfare Officers will create and maintain a separate microsite on the internet and on the Charité intranet portal, taking into consideration the applicable editorial guidelines and the corporate design of Charité, as an independent component of the internet and intranet offering of the FEM.</p> <p>9.3.12. Regular participation by the Animal Welfare Officers in the "Berlin Animal Welfare Officers" working group and membership of the Animal Welfare Committee is obligatory for Animal Welfare Officers.</p> <p>9.3.13. Each Animal Welfare Officer will submit a written report to the board of Charité via the Legal Department for Official Administrative Issues on an annual basis by the end of April of each calendar year at the latest. This report will cover:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) the animal experimentation projects being supported in the form of a general overview with information on project numbers and their allocation to centres and departments/institutes,</li> <li>b) special measures and occurrences,</li> <li>c) proof of the Animal Welfare Officer's participation in further training in accordance with Section 5 Para. 3 TierSchVersV during the preceding calendar year.</li> </ul>
<p><b>9.4. Sachliche Ausstattung</b></p> <p>9.4.1. Die Charité unterstützt die TierSchB sachlich in der Ausübung ihrer Tätigkeit und ermöglicht ihnen die Nutzung der vorhandenen Systeme der Literatursuche und die Sammlung der für ihre Tätigkeit notwendigen Literatur.</p> <p>9.4.2. Die Charité stellt sicher, dass sich die TierSchB entsprechend der gesetzlichen Bestimmungen für die uneingeschränkte Erfüllung ihrer Aufgabenwahrnehmung regelmäßig durch Fortbildungen im dienstlichen Interesse auf dem Stand von Wissenschaft und Technik halten. Die für die Teilnahme an diesen Fortbildungen erforderlichen Mittel werden unter Berücksichtigung der für die Fortbildungen</p>	<p><b>9.4. Material resources</b></p> <p>9.4.1. Charité will support the Animal Welfare Officers in the exercising of their activities with resources and will enable them to use the available systems for literature searches and the collection of literature necessary for their activities.</p> <p>9.4.2. Charité will ensure that the Animal Welfare Officers are kept up-to-date with the latest state of science and technology in accordance with the statutory provisions for unrestricted performance of their duties by means of regular further training in the interests of the organisation. The resources necessary for participation in this further training will be provided, taking into</p>

<p>geltenden Regelungen bereitgestellt.</p> <p>9.4.3. Den TierSchB müssen eigene Arbeitsräume zur Verfügung gestellt werden.</p> <p>9.4.4. Der/Dem TierSchB muss aus datenschutzrechtlichen Gründen ein abschließbarer Schrank für die vorhandenen Unterlagen zur Verfügung stehen. Darüber hinaus gehören ein Telefon, das Nutzungsrecht für ein Telefaxgerät sowie ein PC mit Internetzugang/E-Mail und Drucker zur technischen Mindestausstattung für die ordnungsgemäße Aufgabenwahrnehmung der TierSchB.</p>	<p>account the rules that apply for training.</p> <p>9.4.3. The Animal Welfare Officers must be provided with their own workspace.</p> <p>9.4.4. For reasons of data protection, the Animal Welfare Officer must be provided with a cupboard that can be locked to store documentation. In addition, the minimum technical equipment to be provided to the Animal Welfare Officers for the proper performance of their duties includes a telephone, access to a fax machine, and a PC with internet access/email and a printer.</p>
---	---

<h2>10. Tierschutzausschuss</h2>	<h2>10. Animal Welfare Committee</h2>
<p>An der Charité ist ein Tierschutzausschuss (TschA) gemäß Tierschutz-Versuchstierverordnung (TierSchVersV) errichtet, zu dessen gesetzlich vorgesehenen Hauptaufgaben die Erteilung von Empfehlungen zu Tierschutzfragen gehört. Dazu werden die Entwicklung und Ergebnisse von Tierversuchsprojekten an der Charité verfolgt, ein Klima der Fürsorge gefördert und Hilfsmittel für die praktische Anwendung und zeitnahe Umsetzung jüngster technischer und wissenschaftlicher Entwicklungen im Zusammenhang mit den Prinzipien der Vermeidung, Verbesserung und Verminderung im Bereich des Tierschutzes (3R-Prinzip: „Replace“, „Reduce“, „Refine“) empfohlen.</p>	<p>An Animal Welfare Committee has been formed at Charité in accordance with the TierSchVersV. Among the primary tasks assigned to this committee by statute is the issuing of recommendations regarding questions of animal welfare. To this end, the progress and results of animal experiment projects at Charité are monitored, a climate of care promoted, and tools recommended for the practical application and prompt implementation of the latest technical and scientific developments related to the principles of prevention, improvement, and reduction in the sphere of animal welfare (the 3“R” principle: Replace“, “Reduce“, “Refine“).</p>
<h3>10.1. Aufgaben</h3> <p>10.1.1. Der Tierschutzausschuss hat gemäß § 6 Abs. 2 TierSchVersV die Aufgabe,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• die Tierschutzbeauftragten der Charité bei der Erfüllung ihrer Aufgaben zu unterstützen</li> <li>• an der Festlegung interner Arbeitsabläufe von Arbeitsläufen an der Charité, die die Durchführung und Auswertung der Überwachung des Wohlergehens der Tiere sowie diesbezügliche Folgemaßnahmen betreffen, mitzuwirken und die Einhaltung der Arbeitsabläufe zu überprüfen,</li> <li>• die Entwicklung von Tierversuchen und deren Ergebnisse unter Berücksichtigung der Auswirkungen auf die verwendeten</li> </ul>	<h3>10.1. Duties</h3> <p>10.1.1. In accordance with section 6 Para. 2 TierSchVersV, the duties of the Animal Welfare Committee are as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• to support the Animal Welfare Officers of the Charité in the fulfilment of their duties,</li> <li>• to participate in the establishment of Charité internal work procedures that relate to the performance and evaluation of the monitoring of the well-being of animals and follow-up measures in this respect, and to monitor compliance with the work procedures,</li> <li>• to monitor the development of animal experiments and their results, taking into account the effects on the animals used,</li> <li>• to act as a consultant with regard to the</li> </ul>

<p>Tiere zu verfolgen und</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• im Hinblick auf die Entwicklung und Durchführung von Programmen, nach denen nicht mehr benötigte Tiere außerhalb der Charité dauerhaft untergebracht werden, zu beraten</li> </ul> <p>Ferner kann der Tierschutzausschuss das Personal, das mit der Haltung, der Verwendung oder dem Züchten der Tiere befasst ist, beraten, insbesondere hinsichtlich ihres Wohlergehens.</p>	<p>development and performance of schemes which provide permanent accommodation in another location (not at Charité) for animals that are no longer required.</p> <p>In addition, the Animal Welfare Committee can advise members of staff who are involved in the holding, use, or breeding of the animals, in particular with regard to their well-being.</p>
<p><b>10.2 Zusammensetzung</b></p> <p>10.2.1 Dem TSchA der Charité gehören an:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>die Tierschutzbeauftragten der Charité,</li> <li>drei gem. § 4 TierSchVersV bestellte Tierpfleger/innen und</li> <li>sechs sachkundige Personen (wissenschaftliche Mitglieder), die Tierversuche an der Charité durchführen</li> </ol> <p>10.2.2 Der Personenkreis nach Pkt. 10.2.1. b) und c) soll sowohl hinsichtlich der unterschiedlichen Arten und des Umfanges von Tierversuchsvorhaben bzw. der Tierpflege sowie der verschiedenen Liegenschaften möglichst repräsentativ sein.</p> <p>10.2.3 Die Personen nach Pkt. 10.2.1. b) werden auf Vorschlag der Leitung der Forschungseinrichtungen für Experimentelle Medizin nach Abstimmung im TSchA vom Vorstandsvorsitzenden der Charité und dem/der Dekan/in für die Dauer von 3 Jahren bestellt. Die Personen nach Pkt. 10.2.1. c) werden auf Vorschlag der Kommission nach Abstimmung im TSchA vom Vorstandsvorsitzenden der Charité und dem/der Dekan/in für die Dauer von 3 Jahren bestellt.</p> <p>Für jede Person nach Pkt. 10.2.1. b) und c) kann jeweils eine Abwesenheitsvertretung nach vorstehenden Regelungen bestellt werden. Sie bleiben im Amt, bis ihre Nachfolgerinnen oder Nachfolger bestellt sind. Wiederbestellung ist möglich.</p> <p>Mitglieder nach Pkt. 10.2.1. b) und c) können vorzeitig abberufen werden, wenn es dies beantragt oder wichtige Gründe vorliegen. In diesem Fall wird für die verbleibende Amtszeit ein neues</p>	<p><b>10.2. Composition</b></p> <p>10.2.1 The Charité Animal Welfare Committee comprises:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>the Charité Animal Welfare Officers;</li> <li>three animal keepers appointed in accordance with § 4 TierSchVersV and</li> <li>six qualified persons (scientific members) who conduct animal experiments at Charité</li> </ol> <p>10.2.2 The group of persons appointed to the Committee in accordance with point 10.2.1. b) and c) shall be as representative as possible with regard both to the different types and the scope of planned animal experiments and animal husbandry, and to the various sites.</p> <p>10.2.3 The persons appointed to the Committee in accordance with point 10.2.1 b) are appointed at the recommendation of the Director of Research Facilities for Experimental Medicine by the Chairman of the Charité Management Board and the Dean for a term of 3 years following consultation with the Animal Welfare Committee. The persons appointed to the Committee in accordance with point 10.2.1 c) are appointed at the recommendation of the Research Commission by the Chairman of the Charité Management Board and the Dean for a term of 3 years following consultation with the Animal Welfare Committee.</p> <p>A deputy may be appointed for each Committee member referred to in points 10.2.1. b) and c) pursuant to the above provisions. They shall remain in office until their successors are appointed. Reappointment is permitted.</p> <p>Members appointed in accordance with points 10.2.1 b) and c) may be removed before the expiry of their term if they so</p>

<p>Mitglied entsprechend der vorgenannten Regelungen bestellt.</p>	<p>request, or there is good cause. In this event, a new member shall be appointed for the remainder of the term, in accordance with the above provisions.</p>
<p><u>10.3 Vorsitzende/r des Tierschutzausschusses</u></p> <p>Der/Die den TSchA der Charité leitende Tierschutzbeauftragte und deren/dessen Abwesenheitsvertretung werden durch Mehrheitswahl aller Mitglieder des TSchA für die Dauer der laufenden Amtszeit gewählt. Sie bleiben im Amt, bis Nachfolger/innen gewählt sind. Wiederwahl ist möglich.</p>	<p><u>10.3 Chairperson of the Animal Welfare Committee</u></p> <p>The Animal Welfare Officer acting as chair of the Charité Animal Welfare Committee and his/her deputy in the event of absence are elected by a majority vote of all members of the Animal Welfare Committee for the duration of the current term in office, and shall remain in office until their successors have been chosen. Re-election is permitted.</p>
<p>10.4 <u>Organisation</u></p> <p>10.4.1 Für das Verfahren innerhalb des TSchA beschließt der TSchA nach Maßgabe der nachstehenden Regelungen eine Geschäftsordnung, welche dem Vorstand der Charité bekannt zu machen ist. Eine Änderung der Geschäftsordnung erfordert die 2/3-Mehrheit der anwesenden Mitglieder sowie die einfache Mehrheit der anwesenden Tierschutzbeauftragten.</p> <p>10.4.2 Der TSchA soll mindestens zweimal pro Kalenderhalbjahr tagen. Näheres regelt die Geschäftsordnung. Die/Der Vorsitzende des TSchA lädt den TSchA schriftlich zu den Sitzungen ein. Der TSchA tagt nicht öffentlich.</p> <p>10.4.3 Der TSchA ist beschlussfähig, wenn mindestens die Hälfte seiner Mitglieder einschließlich der/des Vorsitzenden bzw. deren/dessen Vertretung anwesend ist. Der TSchA fasst seine Beschlüsse mit einfacher Mehrheit der Stimmen. Bei Stimmengleichheit entscheidet die Stimme der/des Vorsitzenden des TSchA. Der TSchA kann Beschlüsse im schriftlichen Verfahren unter den vorgenannten Bedingungen fassen, sofern kein Mitglied widerspricht.</p> <p>10.4.4 Der TSchA hat über Empfehlungen, die er im Rahmen der Erfüllung seiner in Pkt. 10.1.1 a) bis d) genannten Aufgaben abgibt, Aufzeichnungen zu</p>	<p>10.4. <u>Organization</u></p> <p>10.4.1 The Animal Welfare Committee shall promulgate rules of procedure governing the processes within the Animal Welfare Committee in accordance with the following provisions. These rules of procedure shall be made known to the Charité Management Board. Amendments to the rules of procedure shall require a two-thirds majority of the members present, as well as a simple majority of the Animal Welfare Officers present.</p> <p>10.4.2 The Animal Welfare Committee shall meet at least twice per half calendar year. Further details shall be specified in the rules of procedure. The Chairperson of the Animal Welfare Committee shall notify the members of the Animal Welfare Committee of the meetings in writing. Meetings of the Animal Welfare Committee are not open to the public.</p> <p>10.4.3 The Animal Welfare Committee shall be quorate if at least half its members are present, including the Chairperson or his/her deputy. The Animal Welfare Committee shall make its decisions by simple majority vote. In the case of a tied vote, the Chairperson of the Animal Welfare Committee shall have the casting vote. The Animal Welfare Committee may make decisions by written procedure in accordance with the above conditions, provided that no member objects.</p> <p>10.4.4 The Animal Welfare Committee shall keep records of recommendations it issues in the course of fulfilling its duties as specified in points 10.1.1 a)</p>

<p>führen. Adressaten derartiger Empfehlungen können der Vorstand der Charité, die für den jeweiligen Betrieb verantwortlichen Personen, Planer und Leiter von Versuchsvorhaben und die verantwortlichen Personen nach § 4 TierSchVersV sein. Die Personen oder Stellen, die aufgrund der Empfehlungen des TSchA Entscheidungen treffen, dokumentieren diese und leiten eine Kopie dieser Dokumentation der Leitung des TSchA unverzüglich zu. Für die Aktualität der dokumentierten Entscheidung aufgrund von Empfehlungen des TSchA trägt der jeweilige Adressat der Empfehlungen die Verantwortung. Die/Der Vorsitzende des TSchA bewahrt die Aufzeichnungen über die Empfehlungen sowie die erhaltenen Dokumentationen zu Entscheidungen mindestens drei Jahre lang auf und legt sie auf Verlangen der zuständigen Behörde vor.</p>	<p>to d). The addressees of such recommendations may be the Charité Management Board, the persons responsible for a given project, planners and directors of proposed experiments, and responsible persons in accordance with § 4 TierSchVersV. The persons or decision-making bodies or offices making decisions on the basis of the recommendations of the Animal Welfare Committee shall document such decisions and promptly transmit to the Chairperson of the Animal Welfare Committee a copy of such documentation. The addressee of each recommendation shall be responsible for ensuring the validity of the documented decision made on the basis of recommendations from the Animal Welfare Committee. The Chairperson of the Animal Welfare Committee shall retain the records of the recommendations as well as the documentation received regarding decisions for a period of no less than three years, and shall present them upon request to the relevant regulatory authorities.</p>
<p>10.4.5 Die Mitglieder sind über alle Angelegenheiten und Tatsachen, die ihnen in Zusammenhang mit der Tätigkeit des Ausschusses bekannt werden, zur Verschwiegenheit verpflichtet.</p>	<p>10.4.5 The members will be obliged to maintain confidentiality with regard to all issues and facts of which they become aware in connection with the activities of the Committee.</p>
<p>10.4.6 Auf Verlangen der/des Vorstandsvorsitzenden der Charité berichtet der Tierschutzausschuss dieser/diesem über seine Arbeit.</p>	<p>10.4.6 The Animal Welfare Committee will report to the chairperson of the board of Charité about its work upon request. e Animal Welfare Committee will report to the chairperson of the board of Charité about its work upon request.</p>

<h2>11. Schlussregelungen / Inkraftsetzung</h2>	<h2>11. Concluding provisions/implementation</h2>
<p>Diese "Richtlinien und Ausführungsbestimmungen zur Umsetzung des Tierschutzgesetzes an der Charité - Universitätsmedizin Berlin (TIERSCHUTZ-Richtlinie der Charité)" werden mit sofortiger Wirkung in Kraft gesetzt.</p> <p>Gleichzeitig treten die "Richtlinien und</p>	<p>These "Guidelines and Provisions for Implementation of the Animal Welfare Act at Charité - Universitätsmedizin Berlin (Charité ANIMAL WELFARE Guidelines)" will come into effect immediately.</p> <p>At the same time, the "Guidelines and Provisions for Implementation of the Animal Welfare Act at</p>



<p>Ausführungsbestimmungen zur Umsetzung des Tierschutzgesetzes an der Charité - Universitätsmedizin Berlin (TIERSCHUTZ-Richtlinie der Charité)", Stand: Mai 2015", außer Kraft.</p> <p>Die "Richtlinien und Ausführungsbestimmungen zur Umsetzung des Tierschutzgesetzes an der Charité - Universitätsmedizin Berlin (TIERSCHUTZ-Richtlinie der Charité)" sind allen TierSchB, allen Mitgliedern des TierSchA sowie allen nach dem TierSchG verantwortlichen Personen zur Kenntnis und Beachtung zu geben und auf den Internetseiten der TierSchB der Charité dauerhaft zu veröffentlichen.</p>	<p>Charité - Universitätsmedizin Berlin (Charité ANIMAL WELFARE Guidelines)" dated May 2015 will cease to be effective.</p> <p>The "Guidelines and Provisions for Implementation of the Animal Welfare Act at Charité - Universitätsmedizin Berlin (Charité ANIMAL WELFARE Guidelines)" will be issued to all Animal Welfare Officers, all members of the Animal Welfare Committee, and all persons responsible in accordance with the TierSchG for their information so that they can comply with them. They must also be permanently published on the website of the Charité Animal Welfare Officers.</p>
--	---

Berlin, 23.05.2017